

5. Boris Johnson: discorso di venerdì 20 marzo – traduzione (originale in calce)

All'indomani del suo discorso del 19 marzo, Johnson riconvoca la stampa e si rivolge al pubblico con un nuovo discorso.

Buon pomeriggio e grazie di essere venuti di nuovo

Oggi sono accompagnato dal Cancelliere dello Scacchiere Rishi Sunak e da Jennie Harris, vice capo ufficiale medico.

Ieri ho affermato l'ambizione di questo governo di invertire la rotta contro il coronavirus in tre mesi. E voglio ribadire questa determinazione oggi.

Stiamo per farlo con i test. Stiamo per farlo con farmaci nuovi e con una tecnologia digitale nuova che ci aiuterà a vedere la malattia nel momento in cui è trasmessa, e pertanto, eliminandola, farla svenire [*and by opposing, end them*, direbbe Amleto].

Ma soprattutto adesso stiamo per sconfiggere questa malattia con un enorme sforzo per rallentare la diffusione riducendo il contatto sociale non necessario.

E voglio ringraziare tutti per aver seguito l'indicazione che abbiamo pubblicato lunedì:

stare a casa per 7 giorni se pensate che avete i sintomi; per 14 giorni se chiunque nella vostra famiglia ha l'uno o l'altro dei sintomi, una tosse nuova continua o una temperatura alta; evitare osterie, bar, club e ristoranti; lavorare da casa se possibile; continuare a lavarsi le mani

so che è stato duro; so che è stato scomodo; ma queste azioni che svolgiamo tutti insieme stanno già aiutando a diminuire la pressione sul nostro NHS (servizio sanitario nazionale).

Pezzo per pezzo, giorno per giorno, con queste vostre azioni, vostro controllo e vostro sacrificio stiamo mettendo questo paese in una posizione migliore e più forte. Dove saremo in grado di salvare letteralmente migliaia di vite, di gente di tutte le età, gente che non merita di morire adesso.

Gente le cui vite possono, devono essere salvate e lo saranno.

E mentre compiano queste azioni insieme e mentre facciamo questi sacrifici, possiamo vedere l'impatto sull'economia reale.

Ma devo essere assolutamente chiaro con voi: la rapidità di questa guarigione finale dipende interamente dalla nostra abilità, abilità collettiva, di venire a capo di questo virus adesso. E questo significa che dobbiamo prendere le prossime misure, dietro parere scientifico e seguendo il nostro programma, stiamo rafforzando le misure annunciate lunedì che ricorderete.

E ovviamente la gente ha già fatto un enorme sforzo per rispettare queste misure onde evitare i contatti sociali non necessari.

Ma abbiamo bisogno ora di spingere giù ulteriormente quella curva di trasmissione tra noi.

E così, seguendo un accordo tra tutte le formazioni del Regno Unito, tutte le amministrazioni deputate, stiamo dicendo collettivamente, dicendo ai café, osterie, bar, ristoranti di chiudere stanotte appena possono ragionevolmente farlo, e non riaprire domani.

Anche se, per essere chiari, possono fornire servizi di consegne a domicilio.

Stiamo dicendo anche ai nightclub, teatri, cinema, palestre e centri ricreativi di chiudere nello stesso arco temporale.

Ora questi sono posti dove le persone si radunano e in effetti l'intero proposito di queste imprese è di radunare la gente. Ma la cosa triste è che oggi, per ora, almeno fisicamente, ci occorre tenere la gente separata.

E voglio sottolineare che noi rivedremo la situazione ogni mese, per vedere se possiamo ammorbidire qualcuna di queste misure.

E ascoltando ciò che ho appena detto, qualcuno può naturalmente essere tentato di uscire stasera. Ma per favore non fatelo.

Potete pensare di essere invincibili, ma non c'è garanzia che avrete sintomi blandi, e potete sempre essere un portatore della malattia e passarla ad altri.

Così è per questo motivo che, per quanto possibile, vogliamo che voi stiate a casa, è così che possiamo proteggere il nostro NHS e salvare vite.

Ripetendomi, so quanto questo è difficile, quanto sembra andare contro gli istinti libertari del popolo britannico. E so bene anche quanto, in questo preciso momento, i lavoratori e le imprese meritano la rassicurazione finanziaria che stiamo dando loro.

Ma noi supereremo questo.

Noi lo supereremo insieme, e sconfiggeremo questo virus.

E per fare entrare in testa questo punto: più consistentemente seguiremo il consiglio che ci è dato, più rapidamente questo paese metterà in scena una guarigione sanitaria ed economica piena.

Testo originale:

PM statement on coronavirus: 20 March 2020

Good afternoon and thank you for coming again,

Today I am joined by the Chancellor of the Exchequer Rishi Sunak and Jennie Harries deputy chief medical officer.

Yesterday I set out the ambition of this government to turn the tide against coronavirus within 3 months. And I want to repeat that determination today.

We are going to do it with testing. We are going to do it with new medicines, and with new digital technology that will help us to see the disease as it is transmitted, and thereby, by eliminating it, to stamp it out.

And above all, now we are going to defeat this disease with a huge national effort to slow the spread by reducing unnecessary social contact.

And I want to thank everyone for following the guidance we issued on Monday:

to stay at home for 7 days if you think you have the symptoms,
for 14 days if anyone in your household has either of the symptoms – a new continuous cough or a high temperature.

To avoid pubs, bars, clubs and restaurants.

To work from home if at all possible.

Keep washing your hands.

I know it has been tough.

I know it has been inconvenient.

But these actions that we're all taking together are already helping to take the strain off our NHS.

Bit by bit, day by day, by your actions, your restraint and your sacrifice, we are putting this country in a better and stronger position, where we will be able to save literally thousands of lives, of people of all ages, people who don't deserve to die now.

People whose lives can, must, and will be saved.

And as we take these actions together and as we make these sacrifices, we can see the impact on the real economy.

Already, fantastic British companies, already under huge strain, big and small.

Workers who are finding that their jobs are under threat or are going, through no fault of their own. And to all of them, we in government say: We will stand by you.

And I say that to companies, remember our joint objective: to beat this virus. And we will do everything in our power to help.

And in just a minute, Rishi is going to explain how we are going to help workers of all kinds to get through this crisis,

Supporting you directly in a way that Government has never been done before, in addition to the package we have already set out for business.

And of course these measures are intended to be temporary and of course I am confident that, in time, the UK economy is going to bounce back.

Of course it is.

But I must be absolutely clear with you: the speed of that eventual recovery depends entirely on our ability, our collective ability, to get on top of the virus now.

And that means we have to take the next steps, on scientific advice and following our plan, we are strengthening the measures announced on Monday which you will remember.

And of course people have already made a huge effort to comply with those measures for avoiding unnecessary social contact.

But we need now to push down further on that curve of transmission between us.

And so following agreement between all the formations of the United Kingdom, all the devolved administrations,

We are collectively telling, telling cafes, pubs, bars, restaurants to close tonight as soon as they reasonably can, and not to open tomorrow.

Though to be clear, they can continue to provide take-out services.

We're also telling nightclubs, theatres, cinemas, gyms and leisure centres to close on the same timescale.

Now, these are places where people come together, and indeed the whole purpose of these businesses is to bring people together. But the sad thing is that today for now, at least physically, we need to keep people apart.

And I want to stress that we will review the situation each month, to see if we can relax any of these measures.

And listening to what I have just said, some people may of course be tempted to go out tonight. But please don't.

You may think you are invincible, but there is no guarantee you will get mild symptoms, and you can still be a carrier of the disease and pass it on to others

So that's why, as far as possible, we want you to stay at home, that's how we can protect our NHS and save lives.

To repeat, I know how difficult this is, how it seems to go against the freedom-loving instincts of the British people. And I also know much, right now, workers and business deserve the financial reassurance we are giving them.

But we will get through this.

We will get through it together, and we will beat this virus.

And to ram that point home: the more effectively we follow the advice that we are given, the faster this country will stage both a medical and an economic recovery in full. Published 20 March 2020